

Porównanie tłumaczeń Hioba 23:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również dziś niepokodzona* jest moja skarga, ciężka jest Jego ręka** mimo mego wzdychania. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziś również skarżę się niepokodzony, Jego ręka mi ciąży mimo moich westchnień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Również dziś moja skarga jest gorzka, <i>choć</i> moje nieszczęście jest cięższe niż moje jęki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czemuż jeszcze uporem zowiecie narzekanie moje, choć bieda moja cięższa jest niż wzdychanie moje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz też w gorzkości jest mowa moja i ręka karania mego ociążała nad wzdychanie moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dziś ma skarga jest gorzka, bo ręką swą ból mi zadaje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dziś moja skarga pełna jest goryczy, bo jego ręka zaciężyla na moich westchnieniach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze dziś gorzka jest moja skarga i nie mogę opanować mego wzdychania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Również dziś gorzko zabrzmi ma skarga, moja ręka z trudem tłumi jęki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również dziś moja skarga jest gorzka, [bo] ręka Jego ciężka sprawiła moje narzekanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я знаю, що оскарження є з руки моєї, і його рука тяжкою стала на моїм стогнанні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeszcze dzisiaj muszę uskarżać się w goryczy, bo ciężko leży na mym westchnieniu moja ręka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nawet dzisiaj mym zmartwieniem jest buntowniczność; ręka moja jest ciężka od mego wzdychania.

¹⁾ niepokodzona, מֵרִי (meri): em. za Tg V S na: gorzka, מָר (mar).

²⁾ Jego ręka, יָד (jadi), prawdopodobnie szczególny przyp. zaim 3 os., <x>220 23:2</x> L, por. G: χεῖρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ. Być może idiom: choć staram się powstrzymać moje wzdychanie.